

# 1978 年以来我国藏传佛教研究文献 (藏文等译著)综述\*

徐东明, 孔繁秀, 董希媚

(西藏民族学院图书馆 陕西咸阳 712082)

**摘 要** :文章对我国 30 年来国内藏传佛教研究领域主要的藏文等译著作了分类综述,以展示国内 30 多年来藏传佛教研究的最新成果和发展动态,为学者们提供研究的参考和依据。

**关键词** :1978 年来,藏传佛教,藏文译著,研究,综述

**中图分类号** :B946.6 **文献标识码** :A **文章编号** :1003-8388(2011)06-0044-08

本文依据以西藏民族学院图书馆自建的“馆藏书目数据库”和王铁斌馆长建立的“藏学文献书目索引数据库”为蓝本建立的“1978 年来藏传佛教研究文献(专著书目)数据库”,通过利用“读秀”学术搜索平台,对改革开放以来我国出版的藏传佛教研究方面的藏文等译著进行了全面搜索补充,并利用互联网搜索订正书目数据,力争全面准确反映我国国内三十多年来藏传佛教研究的成果,虽然笔者尽了最大的努力,但是,因各种条件所限,必定有一些著作没有搜集到,因此,本文涉及的研究只做参考之用,对于阐述不到之处,敬请专家同行指正。

## 一、藏传佛教研究文献藏文等译著概述

1978 年以来,我国藏传佛教界和学术界、出版界,开展了藏传佛教研究文献特别是藏文文献的

翻译研究工作,取得了很大成果。据不完全统计,从 1978 年至 2009 年,学者们翻译的研究著作有 157 种,其中由藏译汉的著作有 129 种,从外文翻译成汉文的有 28 种,具体分布见下表:

类别	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)
数量	4	2	30	58	4	8	29	1	13	5	4

注(1)文献典籍整理翻译研究(2)通论性、概述性研究(3)通史源流史教派史(4)哲学义理教法密法(5)发展传播史、关系史(6)寺院研究(7)人物研究(8)活佛转世研究(9)藏传佛教与语言文学艺术(10)藏传佛教与苯教及其他宗教(11)藏传佛教与社会科学

从上述表格可以看出,学术界对于藏传佛教研究文献的翻译重点在历史、教义教法思想和僧侣人物研究等三个重要领域,其次为藏传佛教语言文化艺术、寺院研究、藏传佛教与苯教、藏传佛教与社会科学等交叉研究领域,而通论性和传播史、关系史和活佛转世方面的研究译著较少。下面分类予以叙述。

[收稿日期] 2011-06-29

[作者简介]徐东明(1971-)男,陕西武功人,现为西藏民族学院图书馆副研究馆员,主要研究方向为藏传佛教、文献学、图书馆学。

\* 本文为 2008 年西安交通大学图书馆援助西藏民族学院图书馆科研课题“1978 年来我国藏传佛教研究文献综述”(编号:JDTSG0801)的阶段成果。

## 二、分类综述

### (一)对藏传佛教文献典籍的整理翻译

在该类译著中,主要有以下几种:(日)桥本光宝、清水亮升译编《蒙藏梵汉和五译合璧金刚般若波罗蜜经》(1985)收入台湾华宇出版社出版的《世界佛学名著译丛》第11辑,这是利用蒙、藏、梵、汉、日五种文字对金刚经进行翻译研究的重要学术著作。黄显铭编译的《藏汉对照西藏大藏经总目录》(青海人民出版社,1993),久美昂波著、杨世宏译《卓尼版〈丹珠尔〉大藏经序目》(甘肃民族出版社,1995),董多杰编译《大藏经〈甘珠尔〉目录》(青海民族出版社,2004),这几种译著是对《藏文大藏经》不同版本目录进行翻译的重要著作,对于藏文大藏经的对勘和研究具有重要参考价值。

### (二)通论性、概述性研究翻译的著作

在该类译著中,翻译的藏文著作几乎没有,主要是翻译意大利藏学家图齐的藏学名著《西藏的宗教》。本书是国际著名藏学家图齐研究藏传佛教的重要成果,主要介绍了前后弘期藏传佛教的发展历史、基本特点、主要教派的教义教法和藏传佛教僧侣、寺院生活、宗教历法和节日习俗等内容。初版时曾轰动国际藏学界,且评价很高,是作者的代表作之一。因此,对本书的翻译引起了国内学者的重视。该书有两个译本,分别是:刘莹、杨帆译的《西藏的宗教》(桂冠图书股份有限公司,1997),耿昇译的《西藏宗教之旅》(中国藏学出版社,1999/2005)。

### (三)通史、源流史、教派史的翻译著作

藏族传统史籍,因其含有藏族宗教、政治、经济、文化等多方面的内容,所以,这些史籍不仅是研究藏传佛教的重要史料,也是研究西藏历史、文化的宝贵资料,因此,对该类藏文史籍的整理和翻译,成为学术界开展藏学研究的前提和基础。三十多年来,我国一批藏汉族学者和佛教高僧,投入其中,翻译了一大批重要的藏文史籍,取得了很大成绩。下面对这些主要译著做一简要评述。

清代格鲁派著名学者土观·洛桑尼玛(1737-1801)著的《宗教流派镜史》,成书于1801年,是研究藏传佛教各派源流和教义教法思想的非常重要的著作之一,该书叙述了各个佛教流传区域的各种宗派的源流和情况,而且对于佛教以外其他宗派、学派的思想也作了简要的陈述。对西藏各重要宗派的学说、教义阐述甚为简要,并提出了自己的

看法。刘立千先生对该书进行了翻译和注解,1980年刘先生翻译的《宗教流派镜史》(又名《土观宗派源流》)在西北民院研究室印刷内部使用。1985年经刘先生整理翻译后该书由西藏人民出版社正式出版,书名题为《土观宗派源流:讲述一切宗派源流和教义善说晶镜史》,2000年由民族出版社出版,并收入《刘立千藏学著译文集》。<sup>①</sup>

明代藏传佛教觉囊派高僧多罗那他(1575-1634)根据印度僧人口述资料撰写的《印度佛教史》,成书于1608年,以古印度王朝为时间线索,记述了佛教在印度的兴衰以及晚期佛教的发展、佛教大师们的生平事迹,以讲述印度佛教晚期历史而闻名于世。因印度缺乏有关历史文献记载,该书成为研究印度佛教历史和印度历史的重要资料,影响非常广泛。1946年王沂暖先生对该书进行了节译,并于1981年在西北民院民族研究所内部印刷使用。张建木先生鉴于多罗那他的《印度佛教史》一书在学术研究中的重要地位,也对该书进行了翻译,并于1988年由四川民族出版社出版。

《新红史》是我国明代西藏著名佛教史学家班钦·索南扎巴(1478-1554)撰写的一部纲要性西藏通史,全书包括七个部分:印度王统、香跋拉王统、汉地历朝帝王传承、蒙古王统、西夏王统、吐蕃王统及宋元明时期西藏地方割据势力。全书主要篇幅是记载西藏历史,是一部具有重要价值的史书。《新红史》有些地方记述过于简略,为了弥补其过简的部分,黄颢先生在翻译时尽可能做了针对性的注释和附录,这有助于读者全面地了解事态的经过和人物活动的始终。黄颢注释资料以藏文史料为主,对于重要事件,则尽力详注。黄颢译注的《新红史》于1984年由西藏人民出版社出版。

《青史》为元代著名藏族佛教译师廓诺·迅鲁伯(1392-1481)所著的一部藏族史学佛学名著。全书共分十五辑,主要从教法来源、西藏前弘期和后弘期佛教、新旧密乘、教派传承、法门来源等方面详细介绍了西藏的历史。本书史料不仅翔实、可靠,为第一手珍贵的史料,而且是研究藏传佛教和西藏历史不可缺少的一部重要著作。受中国佛教协会委托,郭和卿先生翻译了《青史》一书,并于1985年由西藏人民出版社出版,2003年再版。

元代著名高僧布顿·仁钦珠(1309-1365)于1332年所著的《佛教史大宝藏论》(亦名《布顿佛教史》、《善逝教法史》),记述了印度和西藏佛教的历史、来藏的印度高僧和西藏译师名单及所译经典

目录具有很高的史料价值,是研究藏传佛教史的宝贵资料。受中国佛教协会委托,1986年郭和卿先生翻译了本书,并由民族出版社出版。后来蒲文成先生也翻译了本书,题名《布顿佛教史》,2007年由甘肃民族出版社出版。

明代西藏史学家达仓宗巴·班觉桑布著的《汉藏史集》是15世纪西藏著名的史籍之一,1454年成书。全书分上下两篇,上篇主要记述印度、汉地、木雅(西夏)、吐蕃、蒙古之王统及蒙藏关系史;下篇记载萨迦世系及萨迦政权历任首领本钦的历史,各教派的传承史,夏鲁万户、江孜法王等地方首领的家族历史,该书是一部珍贵的历史著作,对研究西藏与元朝的关系具有重要价值。陈庆英先生翻译了这本著作,题名《汉藏史集》(又名《贤者喜乐赡部洲明鉴》),1986年由西藏人民出版社出版。

明代藏族学者巴卧·祖拉陈哇(1504-1566)著的《贤者喜宴》,成书于1564年,由于木刻本出自山南洛札宗拉垅寺,故又称《洛扎教法史》。该书以内容翔实、旁征博引、较为忠实于史实而著称。涵盖时间上至远古传说,下至元明两代,内容立足藏区,广及中原内地、突厥、苏毗、吐谷浑、于阗、南诏、西夏、蒙古、勃律等地,对印度、尼泊尔、克什米尔、大食等亦有涉猎。全书共17函,分别围绕西藏的政治、宗教、法律、历史、文化、医学、音乐、建筑、绘画等主题,对明代以前的西藏社会进行了详尽的记述。该书是研究西藏地方历史文化不可或缺的重要史籍。1980年至1986年,著名学者黄颢对《贤者喜宴》进行译注(藏译汉),连载于《西藏民族学院学报》,共十九期,前八期为摘译,九至十九期为全译,译注详尽,忠于原著,在藏学界反响很大,成为研究藏传佛教和西藏历史的重要文献。

元代噶举派著名学者蔡巴·贡噶多吉(1309-1364)著的《红史》,是藏族史学中第一部综合性的通史著作,其体裁为后来的藏文史籍所承袭。因本书以抄本传世,故异名颇多,成书于1346年。全书共分四章:(一)印度古代王统及释迦世系;(二)汉地历史王统;(三)蒙古王统;(四)吐蕃王朝至萨迦派掌权的藏族史、教派史。书中引用汉文史料较多,汉藏关系记述尤详。经藏族著名学者东嘎·洛桑赤列校阅、注释,本书于1981年由民族出版社刊行铅印本,成为目前最为完整的版本。1988年陈庆英、周润年合译了东嘎·洛桑赤列校注的《红史》,由西藏人民出版社出版。

《柱间史》(又名《松赞干布遗训》《吐蕃赞普松赞干布传——遗训金鬘》,又称《松赞干布遗教》、《大悲观世音菩萨别记——遗训净金》,因其掘藏自大昭寺的宝瓶柱顶端,故又名《柱间史》。该书历来被认为是由阿底峡尊者掘藏的吐蕃神圣松赞干布的遗训秘籍,书中比较详细地记载了一千多年前吐蕃王朝时藏族社会的政治、经济、文化、民族、宗教等诸多方面的史实,是藏族历史文献中史料价值极高的早期古籍。卢亚军翻译的《柱间史》(甘肃人民出版社,1997),文字清新流畅,译文忠实准确,兼备翻译作品的可读性和历史古籍的学术价值。该书于2001年题名为《西藏的观世音》,由甘肃人民出版社再版。

雅隆尊者释迦仁钦德著的《雅隆尊者教法史》成书于1376年,是继《红史》之后的又一部著名的西藏史籍。该书内容包括:释迦氏世系、汉地五王朝、唐蕃交往及舅甥史、吐蕃王世系源流、蒙古王统及其版图扩张史、新密、噶当派、俄译之师讲经传教、文殊大国师之讲经传教、萨迦世系、大班智达释迦室利及其弟子、后宏期之戒师传承等。汤池安先生翻译了该书,于1989年由西藏人民出版社出版,2002年再版。

觉囊派高僧阿旺洛追扎巴的《觉囊派教法史》,以翔实的资料介绍了觉囊派的创立过程、教法传承、师徒关系以及各大名僧的生平事迹。许得存(索南才让)先生翻译的《觉囊派教法史》汉文本(西藏人民出版社,1993),文字流畅,资料详尽,是研究觉囊派历史和教义教法思想的重要著作。

萨迦派高僧索南坚赞著的《西藏王统记》,又称《西藏王统世系明鉴》,成书于1328年,是藏族历史著述中一部撰写较早、影响较大的著作,同时又是一部文学作品。叙述了早期西藏从远古至元末明初西藏地方的历史,尤详于吐蕃历史,同时也涉及当时的宗教历史。陈庆英、仁庆扎西曾于1985年翻译出版了该书——《王统世系明鉴》(辽宁人民出版社)。五世达赖喇嘛阿旺·洛桑嘉措著的《西藏王臣记》,成书于1643年,该书详述藏族地区远古至清代前期历代王朝大事和王统传承,总说佛教来源,记述佛法初传西藏的情况,还收录了藏王松赞干布、赤松德赞、墀祖德赞以及与他们王位继承的相关历史,还有朗达玛王朝及其王嗣有关记事等,著作详今略古,详政略教,对帕竹政权的兴起及衰落记述最为详尽,对藏传佛教格鲁派历史背景亦有较重笔墨。该书因资料丰富、文学性强受



到文、史学家的推崇。对于上述两部西藏古代史学名著,我国著名藏学家刘立千先生早年对之做了节译,后来又经重译整理和注释,于 2000 年由民族出版社出版,并收入《刘立千藏学著译文集》。

堪珠仁波切·贡觉丹增著的《宁玛派源流》,叙述了佛陀降临南瞻部洲和佛教兴起的情况,记载了诸班智达和成就者的历史,尤其详细介绍了莲花生大师入藏弘法及传播佛教密乘大圆满教法的历史,以及大师本人的三密事业,还介绍了佛及菩萨的化身诸伏藏师历史等,藏族学者克珠群佩先生翻译的《宁玛派源流》汉文本(宗教文化出版社,2008),是研究宁玛派历史和教义教法思想的重要文献。

由藏传佛教高僧赛仓·罗桑华丹主笔的《藏传佛教格鲁派史略》,论述了藏传佛教格鲁派的起源、历史及宗规等内容。措如·次朗主笔的《藏传佛教噶举派史略》,分四章论述了噶举派的开宗、“四大八小”的源流、噶举派的宗规、香巴噶举的源流等内容。这两部书,言简意赅、重点突出、立论圆满翔实,是研究藏传佛教格鲁派和噶举派历史及教义思想重要著作,王世镇先生对这两部著作进行了翻译和注释,两书汉文本于 2002 年由宗教文化出版社出版。

《巴协》(又作《拔协》),又名《桑耶寺广志》,一般都认为该书成书于 12 世纪左右,作者为 8 世纪吐蕃著名八士人之巴·赛囊。一说作者为 11 世纪的枯敦·尊珠雍钟(1011-1075),或说枯敦·尊珠雍钟只写《巴协》增广本中的增广部分而已。该书记述了 8 世纪吐蕃赞普赤松德赞时期的历史,主要讲述桑耶寺建成后佛教在西藏的弘扬情况,对当时的唐蕃关系、藏印佛教交往、藏王诰令、建立译场、翻译佛经等政治制度 and 经济文化发展情况也记述颇多,受到后人重视,是研究吐蕃历史的一部较为可靠、有参考价值的古代文献。佟锦华、黄布凡译注的《拔协》汉文本,1990 年由四川民族出版社出版。

直贡丹增白玛坚参著的《直贡法嗣》详细记载了藏传佛教直贡噶举派第一至二十八任住持各自的生平事迹,藏族学者克珠群佩翻译了该书,由西藏人民出版社 1995 年出版。

此类译著还有:余万治译《朗氏家族史》,又名《朗氏灵犀宝卷》(1989/2002),洛珠加措、肖干田译的《湧莲藏真·藏传佛教前译派传承源流》(西藏人民出版社,1999/2001),二世嘉木样·久美昂波著、

杨世宏译的《西藏的佛教》(甘肃民族出版社,2008),许德存(索南才让)译的《格鲁派教法史·黄琉璃宝鉴》(西藏人民出版社,2009)等。

由外文译汉的相关著作有:石硕、张建世译、(日)矢崎正见著的《西藏佛教史考》(西藏人民出版社,1990)等。

(四)对藏传佛教哲学义理教法密法方面研究翻译的著作

1、大师或学者文集有:格桑曲批译的《更敦群培文集精要》(1996)是对近代藏传佛教著名学者更敦群培主要著作的翻译,是研究更敦群培思想的重要文献。《刘立千藏学著译文集·杂集》(民族出版社,2000),本书基本上涵盖了刘立千在藏族历史、藏族文学、藏传佛教教义和哲学等领域的突出成就,是藏学研究者和藏学爱好者研究或了解藏学殿堂入室的一把钥匙。本书内容有:吐蕃赞普生卒年代重考、西藏密宗漫谈——破瓦法、《米拉日巴传》述评、读《实相宝藏论》笔记——关于大圆满的思想、《格萨尔王传》中的林·格萨尔、从《格萨尔史诗》看古代青藏高原上的部落社会、噶厦印谱译注《雍仲苯教甘珠尔大藏经目录》(译)、《佛祖三十七行颂》(译)、《三大约噶》(译)等。

米拉日巴大师是藏传佛教噶举派的创始人,玛尔巴祖师的嫡传弟子,是西藏“实践佛法”的代表人物。米拉日巴大师弘法传道创作的十万道歌,被公认为西藏文学宝库中最珍贵的遗产之一。米拉日巴的修学经历,是一首动人心弦、可歌可泣的史诗。张澄基翻译的《米拉日巴大师集》(民族出版社,2001)内容包括米拉日巴大师的传记、歌集及冈波巴大师选集,译文流畅典雅,是研究米拉日巴大师传记和思想的重要资料。

《宗喀巴大师集》(民族出版社,2001),首次将法尊所译的宗喀巴大师各种著作汇集出版,全书分为五册,第一册《菩提道次第广论》;第二册:《密宗道次第广论》;第三册《菩提道次第略论》、《入中论善显密意疏》;第四册《辨了不了义善说藏论》、《胜集密教王五次第教授善显炬论》;第五册《苾刍学处》、《菩萨戒品释》、《密宗道次第论》及法尊著的《宗喀巴大师传》。本书是汉地学者了解与研究藏传佛教格鲁派创始人宗喀巴大师思想与学说的重要典籍。

智学法师译的《冈波巴大师全集》之《吉祥荟萃》和《珍珠之鬘》(西藏人民出版社,2008)是《冈波巴大师全集》中的两部著作,是大师结合道次第

而对广大弟子们所做的训道开示,此类开示还有《倾城佳丽》、《功德荟萃》和《法会大开示》等。《冈波巴大师全集》汉译本的陆续出版,将对于研究噶举派教义教法思想和冈波巴大师的生平思想提供重要资料。此类译著还有刘兆麟译的《钦则书信集》(2003)等。

2、藏密著作有 现代藏传密教著作的汉译,首先得力于近代入藏学法的法尊、大勇等汉地佛教学者。《密宗道次第广论》,又称《胜遍至大金刚持道次第开显一切密要论》,亦称《德胜主大金刚次第道开显一切密要论》,是宗喀巴大师 1406 年在西藏绛巴林寺撰写的著名密教著作。此论概括密宗的四部教法,而以无上瑜伽为重点,对密宗四部的修行次第、仪轨、方法、法器使用等方面作了详细论述。宗喀巴大弟子克珠杰的《续部总建立广释》,又名《密宗道次第论》,是克珠杰对《密宗道次第广论》的扼要阐释,侧重于建立四密续部的依据。宗喀巴师徒的这两部密教著作,是藏传佛教格鲁派密教的经典著作,影响深远、流传甚广。近代著名佛教学者法尊法师翻译了这两部著作《密宗道次第论》汉文本于 1979 年由台湾新文丰出版公司出版。《密宗道次第广论》汉文本,1930 年上海佛学书局初版,2000 和 2004 年再版,并于 2000 年由民族出版社出版,收入《宗喀巴大师集》第三册。1984 年法尊在福建莆田广化寺还翻译了根桑泽程仁波车著《密宗法义精要》,上海佛学书局 1992 年出版。

乌金昆赞翻译法国藏学家雅丽珊黛拉·戴维尼尔著的《藏密口传要义》(台湾法尔出版社,1989),是一部著名的藏传佛学著作,该书是作者以自身修习藏传密法的实践体会和西方哲学视角对藏传密教教义的独特阐发。逸夫编译的《西藏密宗神功内幕》(国际文化出版公司,1993)讲述了洛桑伦巴活佛在拉萨出家修行、取得天眼通、他心通和灵体飞行等神通的亲身经历。徐进夫译的《西藏度亡经》,又译《中阴得度》(宗教文化出版社,1995/2003),详细介绍了藏传密教的中阴超度方法。万果、余万治译的《藏密气功日月和合》(民族出版社,1997),介绍了藏密气功日月和合法,修炼气息、以调解呼吸系统疏导中枢神经脉络,修炼四肢及身体各部、以壮肌体骨骼等的六组主要功法及其附属功法。郑振煌译的《西藏生死之书》(中国社会科学出版社和青海人民出版社,1999)是旅美藏传佛教高僧索甲仁波切著的一部探讨生命实相的

藏传佛学名著,讲述了藏传密教的中阴救度法。同类译著还有孙景风敬译并书的《中有教授听闻解脱密法·藏密宝典》(香港佛教法喜精舍,2000)。

耿昇译的《印度——西藏的佛教密宗》(中国藏学出版社,2000),是法国藏学家罗伯尔·萨耶著的一部藏传佛教名著,全书扼要地论述了印度——西藏密教的历史、教法基础、仪轨、象征物、修习与解脱之“受”,全书既有很高的学术水平,又有一定的可读性,论述深入浅出,资料翔实、内容丰富、评论公正、文笔生动,是一本海外藏传密宗名著。

刘立千的《大圆胜慧本觉心要修证次第》(口讲本、直译本),是作者翻译智悲光尊者原著、根桑泽程上师讲授大圆胜慧的珍贵法本,本书以相对通俗易懂的语言翻译了大圆胜慧的纲要。刘立千译的《大圆满虚幻休息论妙车释等合编》(2000),是“大圆满虚幻休息论妙车释、大圆满禅定休息论清净车释、深法寂静忿怒尊密意自解之直指觉性亦见自解”的合编,这是研究修习大圆满法的重要著作,此书一经问世,就受到学术界一致好评。

李舞阳、曾芳编译的《藏密真言宝典·藏汉对照》(宗教文化出版社,2001),囊括了藏密各种重要教法的本尊真言,是研究和修习藏传密教真言咒语的重要著作,内容包括常用真言、《密答惹百法》诸本尊真言、《金刚鬘法》诸本尊真言、《修法宝源》诸本尊真言、《纳塘百法》诸本尊真言,以上共辑译诸真言密咒六百二十多首,其中绝大多数真言均系首次翻译出版。

此外,藏传密法译著还有:胡雪峰、嘉木扬、凯朝编译的《藏汉蒙对照无上瑜伽部大威德金刚十三尊成就仪轨》(民族出版社,2005/2006),慈诚达瓦译的《金刚密乘大圆满·突破轮回之道》(宗教文化出版社,2006)、丹贝旺旭仁波切编译的《图解密宗大圆满》、《图解密宗大手印》(陕西师范大学出版社,2007)、谈锡永等著译的《〈圣入无分别总持经〉对勘与研究》(2007)、金刚上师卓格多杰译注的《心止师教 1:大圆满龙钦心髓不共内加行》、《心止师教 2:大圆满龙钦心髓共同外前行》(台湾海信图书公司出版,2007)、曲世宇编,格桑群佩、林白译的《菩提道次第禅修宝鬘》(甘肃民族出版社,2008)等。

3、教义教法因明等著作有:宗喀巴著、法尊译的《〈集量论〉略释》(中国社会科学出版社,1982)、杨化群著译的《藏传因明学》(西藏人民出版社,



1990) ,是研究藏传因明的重要文献。

对宗喀巴大师创立的以阐述格鲁派中观哲学和修道次第思想的经典著作的翻译,成为中外学界努力挖掘的方向之一,成果较多。法尊译的宗喀巴大师佛学名著《菩提道次第广论》(青海人民出版社,1998/2004),是阐释格鲁派中观思想和三士道修道次第的经典著作。同类译著还有多识仁波切译解的《宗喀巴大师佛学名著译解》(甘肃民族出版社,2002),法尊译论、智敏集注《菩提道次第广论集注 卷1-13》(上海古籍出版社,2004),法尊译、曲世宇、杨航整理的《菩提道次第略论:完整版》(西北大学出版社,2004)等。

刘宇光翻译、(美)伊丽莎白·纳珀著的《藏传佛教中观哲学》(中国人民大学出版社,2006)是研究藏传中观特别是宗喀巴中观哲学思想的重要著作。同类译著还有:白玛旺杰译的《章嘉国师论中观》(甘肃民族出版社,2004)和《中观精要——龙树心庄严》(民族出版社,2003;甘肃民族出版社,2009)。

研究译介“菩提道修道次第”的著作有:释寂凡译、冈波巴大师著的《胜道宝鬘论》,又名《大乘道次第》(民族出版社,2006),多识仁波切译、兰仁巴著的《菩提道次第心传录:一位西藏著名修行者的笔记》(甘肃民族出版社,2006),马君美等译、宗萨钦哲仁波切著的《佛教的见地与修道》(甘肃民族出版社,2006),释寂凡翻译、克珠杰著的《格鲁道次第:全译本》(宗教文化出版社,2007),等。

藏传佛教学者非常重视对生发菩提心、策励善行的寂天菩萨所著的《入菩萨行论》这一著作的诠释,由此翻译这一方面的著作也有不少,如:隆莲译、杰操注解的《入菩萨行论广解》(陕西省佛教协会弘法利生委员会,1995;上海古籍出版社,2006),达瓦次仁译的《入菩萨行论》(湖南教育出版社,2000/2011)等。同类著作还有:达瓦泽仁翻译的《佛子行诠释》(四川民族出版社,1998/1999)等。

此外,研究教义教法的译著还有:郑振煌译的《了义炬观音——半个亚洲的信仰》(台湾华宇出版社,1988),万果编译的《藏传佛教典籍精选精译》(民族出版社,2001),曲甘·完玛多杰译《藏传佛教神明大全》(青海民族出版社,2004),熙日森五明佛学院译的《普贤上师言教》(西藏人民出版社,2006),姚仁喜译的《正见:佛陀的证悟》(中国友谊出版公司,2007),谈锡永等著译《如来藏二谛

见:不败尊者说如来藏》(中国藏学出版社,2007),刘立千译《实相宝藏论详释》(民族出版社,2007),刘立千译的《句义宝藏论广讲》(民族出版社,2009)等。另有(美)罗伯逊译著《“辨法法性论”研究》英文本(中国藏学出版社,2007)等。

江亦丽等译、(美)拉·莫阿卡宁著的《荣格心理学与西藏佛教:东西方精神的对话》(商务印书馆,1994/1996),是一部从西方心理学角度研究藏传佛教的著名论著,莫阿卡宁认为藏传佛教实际是一种心理和伦理体系,是个充满生命力的过程,始终强调生命的意义在于置身生活之中。产生于截然不同的传统土壤的荣格心理学却与藏传佛教有某种深刻、重要的契合之处,本书探讨了二者的相似与差异之处,架构起东西方哲学与精神传统、心理学与伦理体系之间的桥梁。

#### (五)发展传播史、关系史方面翻译著作

在发展传播史、关系史方面翻译的著作有:耿昇译(法)戴维密著的《吐蕃僧诤记》(甘肃人民出版社,1984),是研究吐蕃时期汉藏佛教关系和顿渐之争事件的重要文献。耿升译(意大利)图齐、(西德)海西希著的《西藏和蒙古的宗教》(天津古籍出版社,1989),是一部国外藏学名著,是研究蒙藏佛教关系史的重要成果。

罗桑旦增翻译贡布嘉著的《汉区佛教源流记:藏汉对照》(中国藏学出版社,2005),是研究藏传佛教的蒙古族学者阐述佛教在汉地流传的情况的重要著作,全书简要讲解了我国内地的山川湖海、人口地理、行政区划,并概述了我国自三皇、五帝起直至清顺治年间的漫长历史;讲述了在汉区所流传的佛教情形,尤其讲述印度、僧伽罗等国的佛教大师到汉区弘传佛法、度僧,以及翻译佛经等事迹,介绍了诸多汉区高僧的生平事迹,讲解了汉区佛教的五大宗派,并将《至元法宝勘同总录》之主要书目,以及勘察注明汉藏两种经卷之异同、有无和多寡等情况收录于此书。同类相关著作还有:李四龙等译(荷)许里和著的《佛教征服中国:佛教在中国中古早期的传播》(江苏人民出版社,2003)等。

#### (六)寺院研究翻译著作

有关寺院研究的由藏译汉著作有:郭和卿译的《塔尔寺志》(青海人民出版社,1986),余万治译的《后藏志》(西藏人民出版社,1994/2002),玛钦·诺悟更志、道周译注的《拉卜楞寺志》(甘肃人民出版社,1997),刘立千译《卫藏道场胜迹志》(民族出

版社 2000) 刘勇(斯农平措)和贡保扎西合译《噶陀金刚寺志》(民族出版社 2002) 张永奎译《塔尔寺》(青海人民出版社 2006)等。

此类由英译汉的著作有: 苏发祥、沈桂萍译(英)塞缪尔·特纳著的《西藏札什伦布寺访问记》(西藏人民出版社 2004) 向红笏译(美)费迪南德 D·莱辛著的《雍和宫》(中国藏学出版社 2007)等。

#### (七)人物传记方面的翻译著作

有关藏传佛教历代祖师、高僧的传记著作是学界和佛教界翻译的重要领域,1978 年至 2009 年的有关译著有: 王沂暖等译《米拉日巴传》(西藏人民出版社,1980) 刘立千译《米拉日巴传》(四川民族出版社,1985) 郭和卿译《至尊宗喀巴大师传》(青海人民出版社,1988/2004) 张天锁等译《玛尔巴译师传》(西藏人民出版社,1989) 洛桑加措等译《莲花生大师本生传》(青海人民出版社,1990/2007) 张新安译《日琼巴师简传》(西藏人民出版社,1991) 杨贵明、马吉祥编译《藏传佛教高僧传略》(青海人民出版社,1992) 张天锁等译《藏密大师 玛尔巴、米拉日巴、日琼巴传》(西藏人民出版社,1997) 戴作民译《白话〈如意藤〉: 释迦牟尼百行传》(四川民族出版社,1998) 多识·洛桑图丹琼排译《大威德之光: 密宗大师热罗多吉扎奇一生》(甘肃民族出版社,1999) 刘立千译《米拉日巴传》(民族出版社 2000) 达多译《释迦牟尼大传》(西藏人民出版社 2002) 格日泽旺译《白玛邓灯尊者传记及道歌》(民族出版社 2005) 多识仁波切译《西藏佛法修证之王 热罗大师传》(西藏人民出版社 2005) 拉科·益西多杰编译《藏传佛教高僧传略》(青海人民出版社 2007) 陈庆英、马连龙译《章嘉国师若必多吉传》(中国藏学出版社,2007) 达多、向红笏等译《神圣的雨露 热穹巴·多杰扎巴画传 藏汉英对照》(民族出版社 2009) 仲布·次仁多杰、次朗译《贝若遮那: 一位吐蕃奇僧的传记》(西藏人民出版社 2009)等。

有关历代达赖和班禅生平传记的译著: 蒲文成译《七世达赖喇嘛传》(西藏人民出版社,1989) 中国藏学出版社 2006) 许得存译《六世班禅洛桑巴丹益希传》(西藏人民出版社,1990) 熊文彬译《十二世达赖喇嘛传》(中国藏学出版社 2006) 王维强译《九世达赖喇嘛传》(中国藏学出版社 2006) 冯智译《八世达赖喇嘛传》(中国藏学出版社,2006) 陈庆英、马连龙等译《一世-四世达赖喇嘛传》《五世达赖喇嘛传》(中国藏学出版社 2006)

等。

由外文译汉的著作有: 王献军译(俄)崔比科夫珠著的《佛教香客在圣地西藏》(西藏人民出版社,1993) 杜永彬译(美)梅·戈尔斯坦著的《喇嘛王国的覆灭》(中国藏学出版社,1994/2005)等。

#### (八)活佛转世方面的翻译著作

在活佛转世研究中, 翻译的著作仅有何妙生译陈庆英著的《达赖喇嘛转世》(由汉译英)(五洲传播出版社 2004)一书, 该类目似乎没有由藏译汉的著作。

#### (九)藏传佛教与语言文学艺术方面翻译著作

在藏传佛教与语言文学艺术中, 由藏译汉的著作有: 尕藏编译的《藏传佛画度量经》(青海人民出版社,1992/2001) 是介绍藏传佛画技巧、提供大量佛像资料的古籍珍本的选译本, 全书由《身、语、意度量经注疏花蔓》、《诸神、佛像三百幅》和《常用藏汉美术词汇对照》等三部分组成, 是研究藏传佛画的权威著作。谢继胜译、扎雅·诺丹西绕著的《西藏宗教艺术》(西藏人民出版社,1989) 罗秉芬等译《佛经故事选》(西藏人民出版社,1999) 戴作民等译的《德格印经院藏传木刻板画集 汉藏文本》(四川民族出版社 2002) 丁涛、拉巴次旦译、扎雅·罗丹西饶活佛著的《藏族文化中的佛教象征符号》(中国藏学出版社 2008) 周季文、谢后芳译的《藏文佛经故事选译》(中国藏学出版社 2008)等。

由外文译汉的著作有: 伍昆明等译(印)雷格胡维尔·辛哈著的《喜马拉雅山南麓的宗教和文化》(中国社会科学院民族研究所,1984) 刘卫星译(日)加地哲定著的《中国佛教文学》(今日中国出版社,1990) 耿升译(法)雅克玲·泰夫奈著的《西来的喇嘛》(山东画报出版社 2003) 向红笏译(意)图齐等编著的《喜马拉雅的人与神》(青海人民出版社 2004/2005) 耿昇译(法)石泰安著的《西藏的文明》(中国藏学出版社 2005) 向红笏译(美)罗伯特·比尔编著的《藏传佛教象征符号与器物图解》(中国藏学出版社 2007) 赵能、廖旻译(瑞士)艾米·海勒(Amy Heller)著的《西藏佛教艺术》(文化艺术出版社 2008)等。

#### (十)藏传佛教与苯教及其他宗教方面翻译著作

在藏传佛教与苯教及其他宗教研究中, 由外文译汉的著作有: 李荣熙译(英)查尔斯·埃利奥特著的《印度教与佛教史纲》(商务印书馆,1982) 谢继胜译(奥)内贝斯基·沃杰科维茨著的《西藏的神

灵和鬼怪》(西藏人民出版社,1993)等。

由藏译汉的著作有:刘立千译《格萨尔王传:天界篇》(民族出版社,2000)、德庆多吉译《西藏本教经文集》(西藏人民出版社,2008)等。

#### (十一)藏传佛教与社会科学方面翻译著作

在藏传佛教与社会科学研究中,政教关系研究是一个重点。藏族著名学者东嘎·洛桑赤列的学术名著《论西藏政教合一制度》一书,是作者运用马克思主义唯物史观对西藏政教关系研究的重要成果,书中阐发了许多新的观点,具有独到的见解和深刻的认识。该著作一经发表,就引起了学界极大反响,多位学者对该书进行了翻译,共有4个译本,即:郭冠忠、王玉平译《论西藏政教合一制度》(中国社会科学院民族研究所民族学研究室,1983)、唐景福译《论西藏政教合一制度》(甘肃民族出版社,1984)、陈庆英译《论西藏政教合一制度》(民族出版社,1985)、陈庆英译《论西藏政教合一制度 藏文文献目录学》(中国藏学出版社,2001)等,本书还被陈观胜译成英文,由外文出版社1991年出版。

### 三、结 论

从上述藏传佛教藏文等译著的出版情况,我们可以看到,三十多年来我国国内藏传佛教研究表现出以下特点:

(一)藏汉学者均重视对藏传佛教经典和藏族著名史籍的整理翻译和出版,特别是对藏传佛教重要历史著作,大体都进行了整理和翻译,对于重要的佛教史学名著,不同的译者进行了多次翻译,译作质量在不断提高。这对不通晓藏语的汉族学者来说,为他们研究藏传佛教历史、教派史和藏族历史文化,提供了大量有价值的文献资料,为开展藏传佛教和藏族历史研究奠定了坚实的文献基础。

(二)除了重视藏传佛教史学名著的翻译外,

越来越多的学者开始对藏族学者撰写的有关藏传佛教教义教法、密法、因明等哲学义理等著作的翻译和介绍。这也反映了藏族学者在这一领域的研究取得了丰硕成果。在此类译著中,学者普遍重视对各派大师如宗喀巴、米拉日巴、冈波巴等文集的翻译,重视对藏传密法重要著作的翻译和注解,关注的藏密热点主要有格鲁派的密宗道次第、宁玛派的大圆满法、噶举派的大手印、藏密瑜伽、金刚禅、藏密的中阴救度法等。在藏传佛教哲学义理方面,关注的热点是菩提道次第修、瑜伽行、中观、如来藏、三士道、菩萨行、法性论等。学者们对藏传因明著作的翻译显得不足,译著较少。总之,对于藏传佛教教义教法类还有许多藏文著作有待翻译,希望加强这方面的翻译研究。

(三)在藏传佛教关系史、传播史研究中,因藏文著作较少,所以该类译著也少。对藏传佛教寺院介绍和研究的著作,已经翻译了不少,对藏传佛教人物传记,则出现了大量译著,这反映了学者们一直重视对佛教人物和寺院的研究,这方面的成果显著,值得继续保持。在对活佛转世、藏传佛教与自然科学和社会科学方面,藏族学者研究甚少,所以,译著也很少,倒是汉族学者和国外学者在这些方面多有研究。对于藏传佛教与语言文学艺术、藏传佛教与其他宗教,特别是苯教等,这一方面,译著较多,成果也多为汉族和国外学者所为,值得藏族学者加强和重视。

#### [注 释]

①《土观宗派源流》英译本有两种,一为印度·达斯(Sa-rat C. Das)节译本,一为意大利·图齐(G.Tucci)及皮特奇(L. Petech)合译本,收于《罗马东方丛书》(Series Orientale Roma)中。藏文原本旧有木刻本。近甘肃民族出版社出版排印本。

[责任编辑 索南才让]

[校 对 赵海静]



# Evolution of the Social Security System in Tibet

Lobsang Darje<sup>1</sup>, Tenzin Tsundue<sup>2</sup>

(TAR Party School, Lhasa, Tibet 850000<sup>1</sup>; Southwest University for Nationalities, Chengdu Sichuan, 610041<sup>2</sup>)

**Abstract:** Based on a longitudinal investigation on the transformation of social security system in Tibet, this article analyses the background of its origination, development, and transformation as well as the internal and external dynamics of its evolvement. The research is aimed at making a general evaluation to the transitions of the social security system in Tibet.

**Key words:** Tibet, Social assistance, Social security, Institutional analysis

## On the Spirit of Tibetan Buddhist Precepts

Niu Yanfeng

(School of Ethnic Studies, Tibet Institute for Nationalities, Xianyang, Shaanxi, 712082)

**Abstract:** The precepts of Tibetan Buddhism have a very important influence on Tibetan people due to the large number of believers. The core of the spirit of the precepts is to promote the good and avoid the negative, from which harmony is resulted in. The positive social significance of the spirit of Tibetan Buddhist precepts lies in that it can establish a good and harmonious society through seeking their own ethical code on the social purification and ascent and making up for the lack of laws.

**Key words:** precepts of Tibetan Buddhism, spiritual meaning, social significance

## Literature Review of Works on Tibetan Buddhism Research Translated from Tibetan: Since 1978

Xu Dongming, Kong Fanxiu, Dong Ximei

(Tibet Institute for Nationalities, Shaanxi Xianyang, 712082)

**Abstract:** This paper reviews the works on Tibetan Buddhism Research translated from Tibetan Since 1978. It demonstrates the latest research findings and the trends of academic research on Tibetan Buddhism in order to provide references and basis for the other studies in this area.

**Key words:** Since 1978, Tibetan Buddhism, works translated from Tibetan, research, literature review

## Translation and Annotation of *garma-gam-tshang* in *mkas-pavi-dgav-ston* (V)

Written by dpav-bo-gtsug-lag-phreng-ba; Translated by Zhou Runnian and Zhang Yi

(School of Tibetology, Minzu University of China, Beijing 100081)

**Abstract:** Depending on the historical facts in Annals of History, the author examines the relations among the gurus and the disciples of Deshin Shekpa as well as the life stories of other eminent monks of the same sect. He also corrects some errors identified in Annals of History and develops some new understandings relying on the historical materials he has collected. In addition, he outlines briefly the signs of Parinirvana of the fourth Karmapa and the birth and the early life of the fifth Karmapa.

**Key words:** *mkas-pavi-dgav-ston*, translation and annotation, Deshin Shekpa